

Benoît Schütz

German/English Translation & Proofreading

CONTACT INFORMATION

Address: 11130 Hidden Acres Lane, CA 95918 USA
Tel.: 1-530-741-0238
Fax/Voice: 1-530-237-5022 (US) / 06-6537-1292 (in Japan)
Email: bschutz@perspektiv.net
Web: www.perspektiv.net

EDUCATION

- **B.A. in German & English education**
“Régendat en langues germaniques” from Teacher Training College “I.E.S.P.E. Rivageois”
Liège, Belgium, 1984
- **M.A. in French, German & English translation**
“Licence en traduction” from Translation & Interpretation College “Institut Lucien Cooremans”
Brussels, Belgium, 1991

WORK EXPERIENCE

- **May 2000–present**
Freelance translator/proofreader
- **May 1992–May 2000**
In-house translator/proofreader at Crestec Inc. (Hamamatsu, Japan)
- **October 1991–April 1992**
German & English instructor at Belgian Employment Office “Forem” (Eupen, Belgium)
- **October 1988–June 1991**
Freelance translator/proofreader (Brussels, Belgium)
- **July 1985–May 1988**
French teacher at Armstrong Middle School (Rayne, Louisiana, USA)

FIELDS OF EXPERTISE

Translating & proofreading English, German, and French documents in the following fields:

- **Automotive engineering:** owner’s & service manuals for Yamaha Motor Co. & Kawasaki
- **Consumer electronics:** manuals for Brother, Canon, Minolta, Sony, Onkyo, Yamaha, etc.
- **Solar energy:** manuals for
- **Art & culture:** various documents, including TV documentaries
- **General:** various documents, including Web pages

COMPUTER EXPERIENCE

- **Software:** Adobe FrameMaker 6 & 7, PageMaker 7, Photoshop 6, Illustrator 9, Acrobat 5, PageMill 3;
Microsoft Office 2000, FileMaker Pro 5, Trados 6.5
- **OSs:** Windows 2000 & XP, Macintosh OS 9 & X
- **Hardware:** Ethernet LAN, DSL modem, color printer, CD-RW, flatbed & film scanners, digital camera

LANGUAGE ABILITIES

- Native **German**
- Native **French**
- As-good-as-native **English**
- Passive written **Dutch**
- Basic oral **Japanese**